

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 14.181c (I)

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 18.217-218

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? No

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada?

¿Se puede identificar por otros medios? Sí (Véase apartado de menciones paralelas)

¿Cómo es la adscripción?

Tipo de cita: Paráfrasis

Texto de la cita:

διὰ τὰς περι¹ σοῦ λειπομένης ἡμῖν ἐλπίδας ἐστήκαμεν, ἀναπνέομεν, τὸν δρόμον τῆς εὐπραγίας² ἐφέξειν³ ἤδη Σκύθαις πιστεύομεν καὶ σβέσειν τὴν νεμομένην⁴ τὰ πάντα πυρκαϊάν, ἣν οὐκ ἔστησεν⁵ Αἴμος, οὐ Θρακῶν ὄρια, καὶ Ἰλλυριῶν, δυσπόρευτα καὶ ὁδοιπόρω· ἀλλὰ νῦν ἐπανήκει μὲν τοῖς ἵππεῦσιν, ἐπανήκει⁶ δὲ τοῖς ὀπίταις τὰ φρονήματα. ποιεῖς⁷ δὲ ἤδη καὶ τοὺς γεωργοὺς φοβεροὺς τοῖς βαρβάροις, καὶ τοὺς μεταλλάσας⁸, καὶ⁹ τὸν χρυσὸν ἀφέντας κελεύεις¹⁰ τὸν σίδηρον¹¹ μεταλλεύειν¹². καὶ στρατὸς οὗτος ἄγευστος ἡδυπαθείας ἤδη συνερρῶηκεν ἐθειλοντῆς ἐκ πόνων κτήσασθαι¹³ τὰ ἀγαθὰ πεπαιδευμένους¹⁴. οὐκ ἦν μῦθος ποιητικός, τάραχον ἐμβαλεῖν¹⁵ τὸν Ἀχιλλεῖα καὶ ἐμβοήσαντα¹⁶ μόνον¹⁷ τοῖς βαρβάροις τέως νικῶσιν [Il. 18.217-218]. εἰ¹⁸ γὰρ οὐπω πρὸς τοὺς ἀλιτηρίους παραταξάμενος τῷ πλησίον ἀυλίζεσθαι¹⁸ μόνον καὶ ἐφορμεῖν¹⁹ ἐνέκοψας²⁰ αὐτῶν τὴν αὐθάδειαν, τί παθεῖν εἰκὸς τοὺς κάκιστα ἀπολουμένους, ὅταν ἴδωσι²¹ πάλλοντα τὸ δόρυ καὶ τὴν ἀσπίδα νομῶντα²² καὶ τῆς κόρυθος τὴν ἀστραπὴν ἐγγύθι λαμπομένην²³ [Il. 16.70-71];

1 περι : παρὰ A Π // 2 τὸν δρόμον τῆς εὐπραγίας post. πιστεύομεν collocant Ψ u, Pant., Pet.², Hard. // 3 <σε> ἐφέξειν Gas. // 4 νεμομένην : ἐπινεμομένην Ψ u, Pant., Pet.², Hard. // 5 ἣν οὐκ ἔστησεν : οὐκ ἀπέστησεν Ψ u Pant., Pet.² // 6 ἐπανήκει (bis) edd. : ἐπανήγει A Π (altero loco ἐπανήγει) Ψ u // 7 ποιεῖς : ποιεῖν Ψ u (corr. m. rec.) // 8 μεταλλάσας A Π Ψ¹ // 9 καὶ del. Hard. // 10 κελεύεις (ς corr.) Ψ // 11 <καὶ> τὸν σίδηρον Pet. // 12 μεταλλεύειν Dind. : μεταλεῦειν A Π : καταλαμβάνειν Ψ u, Pant., Pet.², Hard. // 13 κτήσασθαι : κτᾶσθαι Ψ u Pant., Pet.², Hard. // 14 πεπαιδευμένοι u (compendio in Ψ adhibito male intellectu) // 15 ἐμβαλὼν u (corr. m. rec.) // 16 ἐμβοήσαντα : βομβήσαντα Ψ u, Pant., Pet.² : ἐμβήσαντα Hard. // 17 μόνον : μόνως (?) Ψ // 18 εἰ : ὅς Ψ : οὐς u, Pant., Pet.² // 19 ἐφορμεῖν : ἐφορμᾶν A Π // 20 ἐνέκοψας : ἀνέκοψας Π : ἐξέκοψας Cob. III 302, Helmreich // 21 ἴδωσι <σε> Gas. // 22 νομῶντα u (corr. m¹), Pant. // 23 λαμπομένην Ψ² u, edd. : λαμπομένης A Π Ψ¹.

Traducción de la cita:

Gracias a las esperanzas que nosotros hemos depositado en ti, nos hemos parado, tomamos aliento y confiamos en contener ya la carrera de éxito de los escitas y en apagar el incendio que lo devora todo y que no detuvo el Hemo, ni las regiones de los tracios y de los ilirios, intransitables incluso para el caminante. Ahora, los ánimos vuelven de nuevo a los jinetes y a los hoplitas. A los campesinos los haces temibles para los bárbaros y a los mineros les ordenas que dejen el oro y extraigan hierro. Y ese

ejército, que no ha experimentado la vida regalada, instruido para adquirir los bienes con esfuerzo, ha acudido voluntario. No era ficción poética que Aquiles, solo con gritar, les provocase confusión a los bárbaros, que hasta ese momento eran vencedores [Il. 18.217-218]. En efecto, si, aun sin estar en orden de batalla contra esos desalmados, solo con acampar cerca y acecharlos, quebraste su arrogancia, ¿qué es natural que experimenten los que están a punto de morir de la peor manera, cuando te vean blandir la lanza, manejar el escudo y el fulgor del yelmo que resplandece cerca [Il. 16.70-71]?

Motivo de la cita:

Temistio cita los versos correspondientes a Il. 18.217-218 por motivos estilísticos. Le sirve para comparar ensalzar las hazañas del emperador Teodosio, a quien compara con Aquiles.

Menciones paralelas en el mismo autor:

Oratio 18.221a

Comentario:

El discurso XIV es el primero que Temistio le dedica al emperador Teodosio y lo hace con motivo de su ascensión al trono. Su extensión es bastante breve en comparación con otros y se centra, principalmente, en las circunstancias en las que se produce la proclamación de Teodosio como emperador y lo que esta supone. Temistio comienza el discurso excusándose, puesto que una enfermedad lo ha obligado a incorporarse más tarde que los demás a la embajada senatorial a Tesalónica para felicitar al nuevo emperador (cf. P. Heather y D. Moncur: 2001: 218; J. Ritoré Ponce 2000: 431).

En el pasaje que nos ocupa, Temistio introduce dos referencias a la *Iliada* que tienen como fin ensalzar la figura de Teodosio, en quien el orador tiene puestas sus esperanzas para derrotar por fin a los escitas. La que nos interesa comentar aquí es la paráfrasis de Il. 18.217-218 (ἐνθα στὰς ἦϋσ', ἀπάτεροθε δὲ Παλλὰς Ἀθήνη/ φθέγγατ' ἀτὰρ Τρώεσσιν ἐν ἄσπετον ὄρσε κυδοιμόν), versos en los que Aquiles, con la ayuda de Atenea, profiere grandes voces desde el foso, para ayudar a los aqueos a recuperar el cadáver de Patroclo, ya que no puede combatir hasta que su madre le traiga las armas que Hefesto le está fabricando. Aunque no es una cita explícita, la mención de Aquiles debía bastar para evocar el episodio en la mente de la mayoría de los oyentes del discurso. Mediante esta referencia, Temistio establece una comparación entre Aquiles y el emperador, que desde el principio presenta como superior al héroe homérico, al decir que nadie podrá poner la hazaña de este último en duda, visto lo que ha logrado Teodosio con menos (puesto que ha conseguido debilitar la arrogancia de sus enemigos no con sus gritos, sino solo con acampar cerca de ellos). Temistio evita

intencionadamente mencionar la ayuda recibida por Aquiles de la diosa Atenea, para centrar la atención únicamente en la comparación entre el héroe y el emperador.

Por lo que se refiere al texto de la cita, el de Temistio se separa bastante del homérico, ya que el orador recurre a sinónimos más modernos y menos poéticos que las expresiones originales, pero manteniendo su significado, de acuerdo con las técnicas aprendidas en la escuela mediante el ejercicio de la paráfrasis. Así, sustituye la forma ἦϊός, del verbo αἶω, "gritar", propio de la épica y la lírica, por ἐμβοήσαντα, de ἐμβοάω, que es de uso normal en la prosa griega, y tiene el mismo significado. Además, en lugar del verbo en tmesis de la expresión ἐν ἄσπετον ὤρσε κυδοιμόν, frase que, además, incluye un quiasmo, recurre al común verbo ἐμβαλεῖν y al igualmente normal sustantivo τάραχον. Por otro lado, en lugar de emplear la palabra Τρώεσσιν, con su forma épica de dativo plural atemático, se refiere a los troyanos como βαρβάρους.

Temistio, en *Or.* 18.221a, discurso dirigido también al emperador Teodosio, emplea una cita del mismo episodio homérico con idéntico objetivo: elogiar al emperador al compararlo con Aquiles. Sin embargo, en ese otro caso la paráfrasis es más laxa y abarca más versos (*Il.* 18.215-231). Cabe comentar que Filóstrato cita igualmente el pasaje en el *Heroico* (*Her.* 44, 48) en dos ocasiones, pero no alude en ninguna de ellas al grito de Aquiles, que es lo que más interesa a Temistio. Por ello, no hemos incluido esas referencias en el apartado de menciones paralelas. Por otro lado, los versos también son citados en comentarios de los poemas (Sch. Hom., [b(BE³E⁴)T] Σ 217-8a¹ pp. 474; Eust., *ad Il.* 4.1139.25-26), de los que no nos hemos ocupado porque no aportan información relevante para nuestro estudio.

Conclusiones:

La cita no es relevante para el establecimiento del texto homérico.

Bibliografía:

Heather, P.; Moncur, D. (2001), *Politics, Philosophy, and Empire in the Fourth Century. Select Orations of Themistius*, Liverpool.
Ritoré Ponce, J. (2000), *Temistio. Discursos Políticos*, Madrid.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo, 26 de marzo del 2020